



Понимание медицинских работников, предоставляющих мне лечение

Иногда сложно понять, что говорят вам медицинские работники о вашем лечении и уходе. Этот проспект содержит вопросы и ответы, которые помогут вам понять медицинских специалистов, занимающихся вашим лечением.

Что делать, если я не понимаю, что говорит мне медицинский работник?

Нужно сказать: «Я не понимаю». Я могу покачать головой, чтобы сказать ему (ей): «Нет, я не понимаю». Я могу задавать столько вопросов, сколько нужно. Задавая вопросы, я помогаю специалистам, обеспечивающим мне медицинский уход, понять, что мне нужно.

Что делать, если медицинский работник пытается объяснить, а я все равно не понимаю?

Нужно сказать ему (ей): «Я все равно не понимаю», и он (она) продолжит объяснять до тех пор, пока я не пойму. Я не должен (а) уходить, пока не буду уверен (а), что точно все понял (а).

Что делать, если медицинские работники, обеспечивающие уход за мной, торопятся и у них нет времени отвечать на мои вопросы?

Я должен (а) попросить назначить прием в другое время, когда они смогут ответить на мои вопросы.

Что делать, если я не владею английским языком на достаточном уровне, чтобы читать или понимать инструкции?

Мне, моим родственникам или лицу, сопровождающему меня в больнице, не говорящим и не понимающим по-английски, при общении с медицинскими работниками могут помочь переводчики. Мне не нужно платить за данные услуги. Некоторая важная информация уже переведена на испанский, китайский и русский языки. Я могу попросить персонал связаться с координатором программы для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком (Limited English Proficiency, LEP) либо могу позвонить по телефону 212-263-3762.

Если я сам, мой родственник или сопровождающее лицо страдает глухотой, потерей слуха и зрения или частичной глухотой, мы можем вызвать переводчика, владеющего языком жестов, устного или тактильного переводчика для общения с медицинскими работниками. Переводчики также могут помочь мне понять письменную информацию, если английский язык не является для меня предпочтительным. Кроме того, я могу взять во временное пользование слуховой аппарат, чтобы облегчить общение с медицинскими специалистами. Я могу попросить персонал связаться с программой для лиц, страдающих глухотой или частичной потерей слуха (Deaf and Hard of Hearing Program), для получения данных и прочих услуг или же могу позвонить по телефону 212-263-0101 либо послать текстовое сообщение по адресу dhhp@nyumc.org.

Что делать, если я плохо читаю?

Я не должен (а) стесняться. Необходимо сообщить об этом одному из сотрудников. Они могут помочь мне разобраться в документации. Возможно, у них в наличии есть документы, которые проще прочитать и понять.

Предписания моего врача мне непонятны. Должен (а) ли я попробовать разобраться самостоятельно?

Нет. Предписания врача или других медицинских работников важны. Я должен (а):



- Сказать им, что и как я понял (а).
- Сообщить им о необходимости записать информацию.
- Сообщить им, если за мной будет ухаживать член семьи или друг, чтобы медицинский работник проконсультировал этого человека.

Что делать, если я не понимаю предписаний в письменной форме?

Я должен сообщить медицинским работникам, осуществляющим уход за мной, что:

- Мне нужно, чтобы эти предписания прочитали.
- Мне нужны предписания, которые легко прочитать.
- Мне нужны предписания на моем родном языке.

Что делать, если я не понимаю рецепт?

Сообщить медицинским работникам, что мне нужна помощь. Сообщить им, что:

- Я не понимаю, как принимать лекарство.
- Я не понимаю, когда принимать лекарство.
- Я понял (а) рецепт таким образом:
 - как принимать;
 - когда принимать;
 - сколько принимать.

Если я не пойму рецепт и приму слишком много или слишком мало лекарства, я могу подвергнуть себя опасности.

Как запомнить все лекарства, которые я должен (а) принимать?

Я получу документ под названием «Форма сочетаемости лекарственных средств», в котором будут указаны все новые и прежние препараты, которые я принимаю. Если я не понимаю информацию в этой форме, я могу попросить помочь мне составить другой список и указать количество препаратов, которое я должен (а) принимать. Я должен (а) брать этот список с собой во время каждого приема у врача.

Врач говорит, что мне нужно провести «процедуру». Что это означает?

Процедурой может быть:

- операция;
- лечение;
- обследование на определенном оборудовании.

Мне могут сделать общий или местный наркоз. Я должен (а) спросить, что со мной собираются делать. Если я говорю на другом языке, я должен (а) попросить помощи у человека, говорящего на моем языке. Даже если я нахожусь в отделении неотложной помощи, я должен (а) получить информацию о том, что со мной будут делать.

Информированное согласие

Что такое информированное согласие? Информированное согласие означает, что:

- Я знаю, каким образом будет осуществляться лечение моей болезни или состояния.
- Я даю свое согласие на проведение операции или лечения.
- Я осознаю связанные с лечением риски и положительные результаты.



- Я осведомлен (а) о других доступных мне методах лечения.
- Я знаю, что может произойти, если я не получу лечения.

Должен (а) ли я подписывать Форму информированного согласия? Я могу решить, подписывать ли документ, свидетельствующий о моем согласии, после того как получу все необходимые пояснения. Я должен (а) внимательно прочитать документ и проверить, правильно ли в нем указаны:

- мое имя и фамилия;
- вид операции;
- риски, связанные с операцией.

Перед тем как подписать документ, я должен (а) убедиться, что:

- вся информация, указанная в форме, верна.
- я обсудил (а) операцию со своим врачом об операции и задал (а) вопросы.
- я получил (а) ответы на **все** свои вопросы. Если я не до конца понимаю какую-либо информацию, содержащуюся в форме, я должен (а) попросить дать мне разъяснения!
- я даю свое согласие на операцию.

ПРИМЕЧАНИЕ. Хотя я могу отказаться подписывать документ, свидетельствующий об информированном согласии, я должен (а) понимать, что если я его не подпишу, операция не будет проведена, и улучшение моего состояния здоровья, возможно, не будет достигнуто.

Я не понимаю, что написано в бумагах, которые я должен (а) заполнить. Что делать?

Попросить медицинских работников объяснить мне, что написано в бумагах. Спросить, не могли бы они помочь мне заполнить бумаги.

Медицинские работники попросили меня сделать что-то, что запрещено в моей культуре или противоречит моим религиозным убеждениям. Что делать?

Сообщить медицинским работникам об особенностях моей культуры или религиозных убеждениях. Объяснить им, что я должен (а) делать. Когда они поймут, что для меня важно, они смогут понять, как нужно предоставлять мне лечение. Возможно, они смогут найти компромисс между моими и своими нуждами.

Где я могу получить более подробную информацию о моей болезни или состоянии?

Я могу попросить центр Patient & Family Resource Center, библиотеку литературы о здоровье NYU Langone Medical Center помочь мне найти самую актуальную и лучшую информацию для пациентов. Библиотека работает с понедельника по пятницу с 9:00 до 17:00 по адресу 530 First Ave., Rm. 103. Я также могу позвонить по телефону 212.263.7438. Кроме того, я могу послать любые вопросы по электронной почте на адрес: patientlibrary@nyumc.org.

* Данный проспект содержит адаптированные материалы программы «Не молчите» (Speak Up™) Объединенной комиссии (www.jointcommission.org). Целью программы Speak Up™ является помочь пациентам стать более осведомленными и принимать активное участие в процессе лечения. Разработано 01/2009